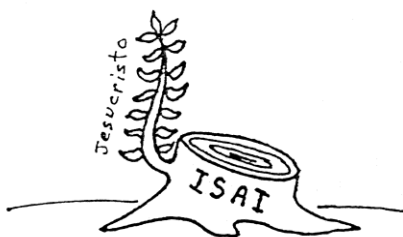


Repent! – ¡Arrepiéntanse!



Oh Come, Branch of Jesse – Oh Ven Tú, Vara de Isaí 2nd Sunday of Advent C – 2^o Domingo de Adviento C

*The Bible says: “A shoot, a branch, will come out of the stump of Jesse.” (Isaiah 11:1) That branch is Jesus. Jesse was the father of King David, according to the flesh, Jesus is his descendent. The Bible says that the “**Branch of Jesse**” will bring judgment, punishing those who do evil but saving the weak who trust in him. The wolf and the lamb will live together and all nations will rejoice. We need to repent, that is, to turn back to God, before the second coming of Jesus Christ, the Branch of Jesse.*

*La Biblia dice: “Saldrá una vara (un retoño) del tronco de Isaí.” (Isaías 11:1) Esta vara es Jesucristo. Isaí fue el padre del Rey David; según la carne, Jesucristo es su descendiente. La Biblia dice que la **Vara de Isaí** traerá justicia, castigará al malhechor pero defenderá a los débiles que confían en él. El lobo y el cordero vivirán juntos y todas las naciones se regocijarán. Debemos arrepentirnos, es decir, volver a Dios, antes de la segunda venida de Jesucristo, la Vara de Isaí.*

Oh Come, Oh Come, Emmanuel – Oh Ven, Oh Ven, Emanuel

Lutheran Service Book 357, selected verses – Culto Cristiano 1

1. Oh come, oh come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.

1. ¡Oh ven, oh ven, Emanuel!
Libra al cautivo Israel,
Que sufre desterrado aquí,
Y espera al Hijo de David.

Refrain: Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, oh Israel.

Coro: ¡Alégrate, oh Israel!
¡Vendrá, ya viene Emanuel!

2. **Oh come, thou branch of Jesse’s tree,
Free them from Satan’s tyranny
That trust thy mighty power to save,
And give them vict’ry over the grave. (Refrain)**

2. **¡Oh ven tú, Vara de Isaí!
Redime al pueblo infeliz
Del poderío infernal,
Y dale vida celestial. (Coro)**

3. Oh come, thou Dayspring from on high,
And cheer us by thy drawing nigh.
Disperse the gloomy clouds of night,
And death’s dark shadows put to flight. (Refrain)

3. ¡Oh ven tú, Aurora celestial!
Alúmbranos con tu verdad.
Disipa toda oscuridad
Y danos días de solaz. (Coro)

4. Oh come, thou Key of David, come,
And open wide our heav’nly home.
Make safe the way that leads on high,
And close the path to misery. (Refrain)

4. ¡Oh ven tú, Llave de David!
Abre el celeste hogar feliz.
Haz que lleguemos bien allá
Y cierra el paso a la maldad. (Coro)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: We begin in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

L: The Bible says, “A shoot, a branch, will come out from the stump of Jesse.” (Isaiah 11:1)

C: That branch is Jesus Christ.

L: Jesse was the father of King David; according to the flesh, Jesus is Jesse’s descendent.

C: Jesus is the Branch of Jesse.

L: This Branch of Jesse will bring judgment. (Isaiah 11:3, 5)

C: Jesus will come as our judge.

L: His words will be like a rod to punish those who do evil. (Isaiah 11:4)

C: But he will save the weak who trust in him.

L: In that day there will be peace everywhere. (Isaiah 11:6-9)

C: And all the nations will worship Jesus. (Isaiah 11:10)

L: We eagerly wait for Jesus to come.

C: Oh come, Jesus, Branch of Jesse!

L: The lion and the lamb will live together in peace. (Isaiah 11:6)

C: Oh come, Jesus, Branch of Jesse!

L: All the nations will rejoice together. (Isaiah 11:10)

C: Oh come, Jesus, Branch of Jesse!

Líder/Liturgista: Comenzamos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

L: La Biblia dice: "Saldrá una vara (un retoño) del tronco de Isaí" (Isaías 11:1)

C: Esta vara es Jesucristo.

L: Isaí fue el padre de David; según la carne, Jesús es su descendiente.

C: Jesús es la Vara de Isaí.

L: Esta Vara de Isaí traerá justicia. (Isaías 11:3 y 5)

C: Jesucristo ha de venir como juez.

L: Sus palabras serán como una vara para castigar al malhechor. (Isaías 11:4)

C: Pero defenderá a los débiles que confían en Él.

L: En aquel día habrá paz y gozo por doquier. (Isaías 11:6-9)

C: Y todas las naciones adorarán a Jesús. (Isaías 11:10)

L: Esperamos la venida de Jesucristo.

C: ¡Ven Tú, Vara de Isaí!

L: El lobo y el cordero vivirán juntos. (Isaías 11:6)

C: ¡Ven Tú, Vara de Isaí!

L: ¡Todas las naciones gozarán! (Isaías 11:10)

C: ¡Ven Tú, Vara de Isaí! Amén.

Confession – Confesión

L: Our Lord Jesus Christ has said that he will come again visibly to judge the earth. John the Baptist tells us, “Prepare the way for the Lord! Make straight paths for him! Repent, for the kingdom of God is near!” (Matthew 3:2-3)

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Public Confession: Almighty God, I confess to you all my sins and wrongdoing. I acknowledge that I have offended you and deserve your punishment. However, I trust in you, Lord Jesus, who came into the world to save sinners (1 Timothy 1:15). Because of this, even though I have often failed, I trust in your wonderful promise of forgiveness.

L: Nuestro Señor Jesucristo ha dicho que va a volver visiblemente para juzgar a todos. Juan el Bautista nos dice: "Preparen el camino del Señor; ábranle un camino recto. ¡Vuélvanse a Dios, porque el reino de Dios está cerca!" (Mateo 3:2 y 3)

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión y oración en silencio.

Confesión en Voz Alta: Todopoderoso Dios, confieso a ti todos mis pecados y fallas. Reconozco que te he ofendido y merezco tu castigo. Sin embargo, confío en ti, Señor Jesucristo, quien viniste al mundo para salvar a los pecadores (I Timoteo 1:15). Por eso, aunque he fallado mucho, confío en tu bella promesa de perdón.

Sung Prayer – Oración Cantada

LSB 361, Oh Little Town of Bethlehem, v. 4 – CC 24, Oh Pueblecito de Belén, v. 4
Oh holy child of Bethlehem, descend to us, we pray. ¡Oh santo niño de Belén!, descende con tu amor,

Cast out our sin, and enter in. Be born in us today!
We hear the Christmas angels the great glad tidings
tell.
Oh come to us, abide with us, our Lord Emmanuel!

Y echando fuera todo mal, nace en nosotros hoy.
Angélicos cantores te anuncian al nacer.
Ven con nosotros a morar, Jesús Emanuel.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: Jesus Christ, in his great love, came to our world as a baby in a dirty manger in a poor stable. He came for one reason: to take away the sins of the world. Jesus died for our moral failures and rose from the dead to assure us that we too will rise. God himself wipes away our sin! Since you trust in Jesus, I tell you that through your faith, you are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder: Jesucristo, por su gran amor, vino a nuestro mundo como un bebé en un pobre pesebre en un establo. Nació así con un solo propósito: el de quitar los pecados del mundo. Jesús se humilló y murió por nuestras fallas y se levantó para darnos la vida eterna. Puesto que ustedes han dicho que confían en este mismo Jesucristo, yo por lo tanto les anuncio que ya son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Glory in the Highest – Gloria en las Alturas

Libro de Liturgia y Cántico 297

Refrain: Glory in the highest and peace on the earth!
Glory in the highest and peace on the earth!
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!

1. Jesus seeks no lodging that sets him apart.
Jesus seeks no lodging that sets him apart.
He looks for a place now to dwell in your heart.
He looks for a place now to dwell in your heart.
2. Open up your heart, then, Christ wants to come in.
Open up your heart, then, Christ wants to come in.
And all of your days will be Christmas again.
And all of your days will be Christmas again.

Coro: ¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!
¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”

1. Jesús ya no quiere posada en mesón.
Jesús ya no quiere posada en mesón.
Él busca morada en tu corazón.
Él busca morada en tu corazón.
2. Abre las puertas y déjalo entrar.
Abre las puertas y déjalo entrar.
Y todos los días será Navidad.
Y todos los días será Navidad.

Greeting of Peace – Saludo de la Paz

Leader: The peace of the Lord be with you all.

Cong.: And also with you.

(We greet one another in the name of the Lord, saying, “Peace be with you,” as a sign of reconciliation and unity in the Holy Spirit. As we are forgiven by God, so we forgive each other. Matthew 5:22-24; Ephesians 4:1-3)

Líder: La paz del Señor sea con todos ustedes.

Cong.: Y también contigo.

(Saludamos unos a otros en el nombre del Señor, diciendo: “La paz sea contigo,” como una señal de la reconciliación y unidad en el Espíritu Santo. Tal como Dios nos perdona, así perdonamos unos a otros. Mateo 5:22-24; Efesios 4:1-3)

Advent Wreath – La Corona de Adviento

The word “Advent” means “coming.” Jesus Christ came once in order to save us. He will come again in glory. Are you ready?

We light the candles on the Advent Wreath – a sign of hope that the Light of the World is coming to

La palabra “Adviento” significa “Venida.” Jesucristo vino una vez para salvarnos. Vendrá de nuevo en gloria. ¿Estamos preparados?

Encendemos las velas de la Corona de Adviento – un símbolo que la Luz del Mundo viene para

us! Today we light two candles. The first is the candle of Hope, for Christ is our Light and our Hope. The second is the candle of Joy, because Christ gives us the joy of eternal life. *The first two candles of the Advent wreath are lit.*

The Advent wreath, like the colors and candles on the altar, is a symbol. It reminds us that Christ will come again visibly, and that we need to be prepared. The Advent wreath is in the shape of a circle, because just as a circle has no end, Christ came to give us life without end. The wreath has four colored candles, one for each Sunday before Christmas. The center candle is called the Christ candle, and is lit on Christmas itself. Just as we prepare to celebrate Christmas – Christ’s first coming – the Advent candles remind us that we need to prepare for Christ’s second coming in glory. We need to acknowledge our failures to do God’s will, ask God’s forgiveness, and live for him.

nosotros. Hoy vamos a encender dos velas. La primera es la vela de la Esperanza, porque Cristo es nuestra Luz y nuestra Esperanza. La segunda es la vela de Gozo, pues Cristo nos da el gozo de la vida eterna. *Se encienden dos velas de la corona.*

La Corona de Adviento, igual que los colores y velas en el altar, es un símbolo. Nos recuerda que Cristo vendrá de nuevo visiblemente, y tenemos que estar preparados. La Corona de Adviento tiene la forma de un círculo, porque como un círculo no tiene fin, Cristo vino para darnos una vida sin fin. La Corona tiene cuatro velas de colores, una para cada domingo antes de la Navidad. La vela central se llama la “Vela de Cristo” y se enciende en la Nochebuena. Tal como nos preparamos para celebrar la Navidad – la primera venida de Cristo – las velas de Adviento nos recuerdan que tenemos que prepararnos para la segunda venida de Cristo, en gloria. Necesitamos reconocer nuestras fallas, pedir perdón a Dios y vivir para él.

Malachi 3:1-7b – Malaquías 3:1-7b

The Lord sends his messenger so that we will be ready, for he comes to judge and to purify the world.

El Señor viene para juzgar y purificar, y envía a su mensajero para prepararnos.

“I will send my messenger, who will prepare the way before me. Then suddenly the Lord you are seeking will come to his temple; the messenger of the covenant, whom you desire, will come,” says the LORD Almighty.

² But who can endure the day of his coming? Who can stand when he appears? For he will be like a refiner’s fire or a launderer’s soap. ³ He will sit as a refiner and purifier of silver; he will purify the Levites and refine them like gold and silver. Then the LORD will have men who will bring offerings in righteousness, ⁴ and the offerings of Judah and Jerusalem will be acceptable to the LORD, as in days gone by, as in former years.

⁵ “So I will come to put you on trial. I will be quick to testify against sorcerers, adulterers and perjurers, against those who defraud laborers of their wages, who oppress the widows and the fatherless, and deprive the foreigners among you of justice, but do not fear me,” says the LORD Almighty.

⁶ “I the LORD do not change. So you, the descendants of Jacob, are not destroyed. ⁷ Ever since the time of your ancestors you have turned away from my decrees and have not kept them. Return to me, and I will return to you,” says the LORD Almighty. (NIV)

El Señor todopoderoso dice: “Voy a enviar mi mensajero para que me prepare el camino. El Señor, a quien ustedes están buscando, va a entrar de pronto en su templo. ¡Ya llega el mensajero de la alianza que ustedes desean!”

² Pero ¿quién podrá resistir el día de su venida? ¿Quién podrá entonces permanecer en pie? Pues llegará como un fuego, para purificarnos; será como un jabón que quitará nuestras manchas. ³ El Señor se sentará a purificar a los sacerdotes, los descendientes de Leví, como quien purifica la plata y el oro en el fuego. Después ellos podrán presentar su ofrenda al Señor, tal como deben hacerlo. ⁴ El Señor se alegrará entonces de la ofrenda de Judá y Jerusalén, igual que se alegraba de ella en otros tiempos.

⁵ El Señor todopoderoso dice: “Yo vendré a juzgarlos a ustedes. Y al mismo tiempo seré testigo contra los que practican la magia, los que cometen adulterio, los que juran en falso, los que oprimen a los trabajadores, a las viudas y a los huérfanos, los que tratan mal a los extranjeros y los que me faltan al respeto.

⁶ “Yo soy el Señor. No he cambiado. Y por eso ustedes, descendientes de Jacob, no han sido aniquilados. ⁷ Ustedes se han apartado de mis preceptos, como se apartaron sus antepasados, y no han querido obedecerlos. Yo, el Señor todopoderoso,

les digo: ¡Vuélvanse a mí, y yo me volveré a ustedes!” (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.
Congregation: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Congregación: Te alabamos, Señor.

Philippians 1:2-11 – Filipenses 1:2-11

*St. Paul prays for the believers that God would prepare them for Christ’s coming.
San Pablo ora por los creyentes, que Dios les prepare para cuando Cristo venga.*

Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

³ I thank my God every time I remember you.

⁴ In all my prayers for all of you, I always pray with joy ⁵ because of your partnership in the gospel from the first day until now, ⁶ being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus.

⁷ It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart and, whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God’s grace with me. ⁸ God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

⁹ And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight, ¹⁰ so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless for the day of Christ, ¹¹ filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ—to the glory and praise of God. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.
Congregation: Thanks be to God.

Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen su gracia y su paz sobre ustedes.

³ Cada vez que me acuerdo de ustedes doy gracias a mi Dios; ⁴ y cuando oro, siempre pido con alegría por todos ustedes; ⁵ pues ustedes se han hecho solidarios con la causa del evangelio, desde el primer día hasta hoy. ⁶ Estoy seguro de que Dios, que comenzó a hacer su buena obra en ustedes, la irá llevando a buen fin hasta el día en que Jesucristo regrese. ⁷ Es muy justo que yo piense así de todos ustedes, porque los llevo dentro de mi corazón y porque todos ustedes son solidarios conmigo de la bondad que Dios me ha mostrado, ya sea que esté yo en la cárcel o que me presente delante de las autoridades para defender y confirmar el anuncio del evangelio. ⁸ Pues Dios sabe cuánta nostalgia siento de todos ustedes, con el tierno amor que me infunde Cristo Jesús. ⁹ Pido en mi oración que su amor siga creciendo más y más todavía, y que Dios les dé sabiduría y entendimiento, ¹⁰ para que sepan escoger siempre lo mejor. Así podrán vivir una vida limpia, y avanzar sin tropiezos hasta el día en que Cristo vuelva; ¹¹ pues ustedes presentarán una abundante cosecha de buenas acciones gracias a Jesucristo, para honra y gloria de Dios. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Congregación: Te alabamos, Señor.

Luke 3:1-14 – Lucas 3:1-14

*John the Baptist insists that everyone produce the fruits of repentance, in preparation for the coming of the Lord.
Juan el Bautista insiste que la gente produzca frutos del arrepentimiento, preparándose para la venida del Señor.*

Pastor: The Holy Gospel according to St. Luke,
chapter 3.
Congregation: Glory to you, oh Lord.

Pastor: El Santo Evangelio según San Lucas, el
capítulo 3.
Congregación: Gloria a ti, oh Señor.

In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar—when Pontius Pilate was governor of Judea, Herod tetrarch of Galilee, his brother Philip tetrarch of Iturea and Traconitis, and Lysanias tetrarch of Abilene—² during the high-priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of

Era el año quince del gobierno del emperador Tiberio, y Poncio Pilato era gobernador de Judea. Herodes gobernaba en Galilea, su hermano Filippo gobernaba en Iturea y Traconítide, y Lisania gobernaba en Abilene. ² Anás y Caifás eran los sumos sacerdotes. Por aquel tiempo, Dios habló en el

Zechariah in the wilderness. ³ He went into all the country around the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

⁴ As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet: “A voice of one calling in the wilderness, ‘Prepare the way for the Lord, make straight paths for him. ⁵ Every valley shall be filled in, every mountain and hill made low. The crooked roads shall become straight, the rough ways smooth. ⁶ And all people will see God’s salvation.”

⁷ John said to the crowds coming out to be baptized by him, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? ⁸ Produce fruit in keeping with repentance. And do not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham. ⁹ The ax is already at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire.”

¹⁰ “What should we do then?” the crowd asked.

¹¹ John answered, “Anyone who has two shirts should share with the one who has none, and anyone who has food should do the same.”

¹² Even tax collectors came to be baptized. “Teacher,” they asked, “what should we do?”

¹³ “Don’t collect any more than you are required to,” he told them.

¹⁴ Then some soldiers asked him, “And what should we do?”

He replied, “Don’t extort money and don’t accuse people falsely—be content with your pay.” (NIV)

desierto a Juan, el hijo de Zacarías, ³ y Juan pasó por todos los lugares junto al río Jordán, diciendo a la gente que ellos debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados.

⁴ Esto sucedió como está escrito en el libro del profeta Isaías: “Una voz grita en el desierto: Preparen el camino del Señor; ábranle un camino recto. ⁵ Todo valle será rellenado, todo cerro y colina será nivelado, los caminos torcidos serán enderezados, y allanados los caminos disparejos. ⁶ Todo el mundo verá la salvación que Dios envía.”

⁷ Cuando la gente salía para que Juan los bautizara, él les decía: “¡Raza de víboras! ¿Quién les ha dicho a ustedes que van a librarse del terrible castigo que se acerca? ⁸ Pórtense de tal modo que se vea claramente que se han vuelto al Señor, y no vayan a decir entre ustedes: ‘¡Nosotros somos descendientes de Abraham!’; porque les aseguro que incluso a estas piedras Dios puede convertirlas en descendientes de Abraham. ⁹ Además, el hacha ya está lista para cortar los árboles de raíz. Todo árbol que no da buen fruto, se corta y se echa al fuego.”

¹⁰ Entonces la gente le preguntó: “¿Qué debemos hacer?”

¹¹ Juan les contestó: “El que tenga dos trajes, dele uno al que no tiene ninguno; y el que tenga comida, compártala con el que no la tiene.”

¹² Se acercaron también para ser bautizados algunos de los que cobraban impuestos para Roma, y le preguntaron a Juan: “Maestro, ¿qué debemos hacer nosotros?”

¹³ Juan les dijo: “No cobren más de lo que deben cobrar.”

¹⁴ También algunos soldados le preguntaron: “Y nosotros, ¿qué debemos hacer?”

Les contestó: “No le quiten nada a nadie, ni con amenazas ni acusándolo de algo que no haya hecho; y confórmense con su sueldo.” (DHH)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

Congregation: Praise to you, oh Christ.

The Lord is Coming Soon – Pronto Vendrá el Señor

English translation, Richard Schlak – Canción Portorriqueña

The Lord is coming soon!
He will raise up his church in glory,
The church he died to save,
The church that now proclaims his story.

Jesus is living now.
Soon he will gather up his people.

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

Congregación: Alabanza a ti, oh Cristo.

Pronto vendrá el Señor,
Su iglesia a levantar gloriosa,
La iglesia que compró
A precio de sangre preciosa.

Los ángeles vendrán.
Allí se reunirá su pueblo.

That's where I want to be, to hear him say to me:
"Well done, my good and faithful servant!"
That's where I want to be, to hear him say to me:
"Well done, my good and faithful servant!"

Allí yo quiero estar para escuchar su voz
Cuando me diga: "¡Ven, buen siervo!"
Allí yo quiero estar para escuchar su voz
Cuando me diga: "¡Ven, buen siervo!"

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: While we wait for Jesus to come in glory, we pray and put before him all our needs, because he has promised to answer us and help us.

L: Lord God, prepare our hearts for when Jesus comes again. Help us to resist the temptation to get swept up in the Christmas fever for things; instead, help us to show your love in everything we do. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly Father, provide for our daily needs, as you have promised. Give work to those who are unemployed; give your help to those who are hungry or in need. Help us to follow your example and be generous. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Jesus, our Savior, help those among us who are sick or hurt or lonely, or sad because they are missing someone who has passed away. Heal our hurts and give us your comfort, so that we can serve you this Christmas with joy. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, use us to touch the hearts of those who do not yet believe in Jesus. Raise up faithful

Líder: Mientras que esperamos por la venida de Jesucristo en gloria, oramos y levantamos ante él todas nuestras necesidades, porque él ha prometido contestarnos y ayudarnos.

L: Señor Dios, prepara nuestros corazones para cuando Jesucristo vuelve. Ayúdanos a resistir la fiebre navideña de las cosas materiales. En cambio, ayúdanos a mostrar tu amor en todo lo que hacemos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Padre celestial, danos lo que necesitamos cada día, como has prometido. Da trabajo a los desempleados; da tu ayuda a los que tienen hambre o necesidad. Ayúdanos a seguir tu ejemplo y ser generosos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Cristo, nuestro Salvador, ayuda a los que están enfermos o heridos o que se sienten solos o tristes porque echan de menos a alguien que ha fallecido. Sánanos y danos tu consuelo, para que podamos servirte con gozo en esta temporada navideña. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, utilízanos para tocar los corazones de aquellas personas que no creen en

leaders in the church, and prepare all of us so that we can share your Word with others. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord God, bring peace to our country and to the nations of the world. Bless and protect our leaders and all who protect and defend our freedom and our well-being. Guide all of us so that we do your will. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

[Additional petitions may be made here.]

L: We leave all of our concerns in your hands, oh Lord, trusting in your mercy through Jesus Christ our Savior.

C: Amen.

Jesucristo todavía. Levanta a líderes fieles en la iglesia y prepara a todos nosotros para poder compartir tu Palabra con otros. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Dios, trae paz a nuestro país y a las naciones del mundo. Bendice y protege a nuestros líderes y todos los que protegen y defienden nuestras libertades y nuestro bienestar. Guía a todos para que hagamos tu voluntad. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

[Se pueden hacer más peticiones en este momento.]

L: Dejamos todas nuestras preocupaciones en tus manos, oh Señor, confiando en tu amor por medio de Jesucristo nuestro Salvador.

Cong.: Amén.

Offering – Ofrenda

The Bible says that the wise men from the east worshipped Jesus and “opened their treasures and presented him with gifts of gold and of incense and of myrrh.” (Matthew 2:10, NIV). Our offerings are part of our worship, part of our response to God’s love.

La Biblia dice que los sabios del oriente adoraron a Jesucristo y “abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra.” (Mateo 2:11, DHH) Nuestras ofrendas son parte de nuestra adoración, parte de nuestra respuesta ante el amor de Dios.

Sung Prayer – Oración Cantada

Lutheran Service Book 370, stanza 3

So bring him incense, gold, and myrrh,
Come, peasant, king, to own him!
The King of kings salvation brings;
Let loving hearts enthrone him.
Raise, raise the song on high,
The virgin sings her lullaby!
Joy, joy, for Christ is born,
The babe, the son of Mary!

¡Ofrendas en honor traed
Con fe al Rey eterno!
El corazón hoy ofreced
Al Niño santo y tierno.
¡Nos trae la salvación
Y del pecado redención!
¡Ladle con fervor,
Porque es el Redentor!

Spoken Prayer – Oración Hablada

All: Oh Lord, you left behind all the glory of heaven to be born in a poor manger, in order to save us. In gratitude, we offer you these gifts. As you dedicated yourself totally to us, so help us dedicate to you, all that we are and all that we have. In the name of Jesus we pray. Amen.

Todos: Oh Señor, tú dejaste toda la gloria del cielo para nacer en un pobre pesebre, para salvarnos. En gratitud ofrecemos estas dádivas. Como tú te dedicaste totalmente a nosotros, ayúdanos a dedicar a ti todo lo que somos y todo lo que tenemos. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.

Come, Thou Long-Expected Jesus – Ven, Jesús, Muy Esperado

Lutheran Service Book 338 (two possible melodies) – Cantad al Señor 3 (dos posibles melodías)

1. Come, thou long-expected Jesus,
Born to set thy people free.
From our fears and sins release us.
Let us find our rest in thee.

1. Ven, Jesús muy esperado,
Ven, y quita de tu grey
Sus temores y pecados,
Pues tú eres nuestro Rey.

Israel's strength and consolation,
Hope of all the earth thou art.
Dear desire of every nation,
Joy of every longing heart.

Eres fuerza y alegría,
De la tierra y de Israel,
Y esperanza para aquellos
Que te esperan con gran fe.

2. Born thy people to deliver,
Born a child and yet a king!
Born to reign in us forever,
Now thy gracious kingdom bring.
By thine own eternal Spirit
Rule in all our hearts alone.
By thine all-sufficient merit
Raise us to thy glorious throne.

2. Naces para bien de todos.
Aunque niño, eres Dios.
Naces para hacernos tuyos.
Oh Jesús, ven pronto hoy.
Con tu Espíritu divino
Reina en todo corazón.
Y tu gracia nos conduzca
A tu trono de esplendor.

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Lord Jesus, it is indeed good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place, because at the right time you came to our world to save us. John the Baptist prepared the people for your coming, calling everyone to repent, to turn back to God. Today, we who are repentant and forgiven, await your second coming, when you will return visibly in glory. For this reason, together with all believers everywhere, we praise your name and sing together:

Pastor: Señor Jesucristo, en verdad es bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar, porque en el momento propicio tú viniste a nuestro mundo para salvarnos. Juan el Bautista preparó al pueblo para tu venida, llamando a todos a arrepentirse, a volver a Dios. Hoy, nosotros que somos arrepentidos y perdonados, esperamos tu segunda venida, cuando volverás visiblemente en gloria. Por eso, junto con todos los creyentes en cada parte del mundo, alabamos tu nombre y cantamos juntos:

Song of Praise – Canción de Alabanza

Lutheran Service Book 380, v. 3 – Culto Cristiano 11, v. 3

Hail, the heav'n-born Prince of Peace!

Hail, the Sun of Righteousness!

Light and life to all He brings,

Risen with healing in His wings.

Mild, He lays His glory by,

Born that man no more may die,

Born to raise each child of earth,

Born to give them second birth.

Hark! The herald angels sing:

“Glory to the new-born King!”

Príncipe de paz eterna,

¡Gloria a ti, Señor Jesús!

Entregando el alma tierna,

Tú nos traes vida y luz.

Has tu majestad dejado

Y buscarnos te has dignado.

Para darnos el vivir,

A la muerte quieres ir.

Canta la celeste voz:

“¡En los cielos gloria a Dios!”

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Pastor: As we eat and drink together now, Jesus promises us the forgiveness of our disobedience and wrongdoing. Every time we celebrate the Lord’s supper, we remember and proclaim Jesus’ death for us, until he comes again in his glory. Heavenly Father, hear us as we pray as Jesus taught us:

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

Pastor: Al comer y beber juntos en este momento, Jesucristo nos promete perdón por nuestra desobediencia y maldad. Cada vez que celebramos la Cena del Señor, nos acordamos y proclamamos la muerte de Jesús por nosotros, hasta que él vuelva en gloria. Padre celestial, escúchanos mientras oramos lo que Jesús nos enseñó:

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Agnus Dei (Lamb of God) – Agnus Dei (Cordero de Dios)

Jesus, Lamb of God, have mercy on us.
Jesus, bearer of our sin, have mercy on us.
Jesus, Redeemer of the world, grant us your peace.

Cristo, Cordero de Dios, ten piedad de nosotros.
Cristo, Príncipe de Paz, ten piedad de nosotros.
Cristo, nuestro Redentor, danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Oh, Little Town of Bethlehem (LSB # 361)

What Child is This (LSB # 370)

Oh Come, All Ye Faithful (LSB # 379)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Oh Pueblecito de Belén (CC # 24)

¿Qué Niño es Este? (C2 # 11)

Venid, Fieles Todos (CS # 8)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunión

Lutheran Service Book 350, stanzas 1 and 2 – Culto Cristiano 5, estrofas 1 y 2

Come, thou precious Ransom, come,
Only hope for sinful mortals!
Come, oh Savior of the world!
Open are to thee all portals.
Come, thy beauty let us see;
Anxiously we wait for thee.

Enter now my waiting heart,
Glorious King and Lord most holy.
Dwell in me and ne'er depart,
Though I am but poor and lowly.
Ahy, what riches will be mine
When thou art my guest divine!

¡Redentor precioso, ven,
Tú, del mundo la esperanza!
Mi rescate y sumo bien,
Ven, en ti mi fe descansa.
Tu hermosura singular,
Cristo, espero contemplar.

Entra en este corazón,
Santo Rey y Dios sublime.
Haz en mi tu habitación,
Todo mal en mi suprime.
¡Qué tesoro encuentro en ti
Cuando moras tú en mi!

Blessing - Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord make his face shine on you and be gracious to you. The Lord look upon you with favor and give you peace. (*Numbers 6:24-26*)

Congregation: Amen.

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti. El Señor vuelva su rostro a ti y te conceda la paz. (*Números 6:24-26*)

Cong.: Amén.

Oh Come, All Ye Faithful – Venid, Fieles Todos

Lutheran Service Book 379 – Culto Cristiano 8

1. Oh come, all ye faithful, joyful and triumphant!
Oh come ye, oh come ye to Bethlehem.
Come and behold him, born the king of angels.

Refrain: Oh come, let us adore him.
Oh come, let us adore him.
Oh come, let us adore him, Christ the Lord!

2. Highest, most holy, Light of Light eternal,
Born of a virgin, a mortal he comes.
Son of the Father now in flesh appearing! (Refrain)

3. Sing, choirs of angels, sing in exultation,
Sing, all ye citizens of heaven above!

1. Venid, fieles todos, a Belén vayamos
De gozo triunfantes, henchidos de amor.
Y al Rey de los cielos humildes veremos.

Coro: Venid, adoremos,
Venid, adoremos,
Venid, adoremos a Cristo el Señor.

2. En pobre pesebre yace él reclinado,
Al hombre ofreciendo eternal salvación,
El santo Mesías, el Verbo humanado. (Coro)

3. Cantad jubilosas, celestes criaturas.
Resuenen los cielos con vuestra canción.

Glory to God in the highest. (Refrain)

¡Al Dios bondadoso, gloria en las alturas! (Coro)

4. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning.
Jesus to thee be glory given!
Word of the Father, now in flesh appearing!
(Refrain)

4. Jesús, celebramos tu bendito nombre
Con himnos solemnes de grato loor.
Por siglos eternos adórete el hombre. (Coro)

The word "Advent" means "coming." Jesus Christ came once in order to save us. He will come again in glory. Are you ready?

La palabra "Adviento" significa "Venida." Jesucristo vino una vez para salvarnos. Vendrá de nuevo en gloria. ¿Estamos preparados?